

А. В. Корзо, Т. И. Антоненко (Могилев, Беларусь)

ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ ПРОЦЕССОВ ВОСПРИЯТИЯ ТЕКСТА ПРИ БИЛИНГВИЗМЕ

The aim of this article is to deepen the understanding of text perception by bilinguals (knowing three languages at different levels) on the base of psycholinguistic experiment which includes the method of close procedure.

На сегодняшний день проблема речевосприятия является одной из ключевых для современной психолингвистики. Исследования в данной области развиваются по двум основным направлениям; во-первых, описывается психологическая модель восприятия, уровневый характер этого процесса; во-вторых, изучается обусловленность результата восприятия внешними (объективными) и внутренними (субъективными) факторами [1, с. 209].

При восприятии речи для реципиента не всегда важно, в какой синтаксической форме предъявлена фраза, главное – это смысл, стоящий за ней. Воспринимая речь, человек соотносит сказанное со своими знаниями о действительности, выбирает наиболее вероятное толкование, которое соответствует его представлениям.

В настоящее время известно более двух десятков моделей восприятия речи, которые отличаются друг от друга.

В качестве рабочей модели для анализа процесса восприятия текста билингвами была избрана модель Л.С. Цветковой.

По Л.С. Цветковой, процесс восприятия речи имеет три взаимодействующих уровня его структурной организации. Это (1) сенсо-моторный

уровень, обеспечивающий собственно восприятие (прием) речи, (2) лингвистический уровень (на котором осуществляется всесторонний языковой анализ речевого высказывания и «семантический» анализ составляющих его компонентов с выходом на установление «фактического» значения речевого высказывания) и (3) психологический уровень, определяющей собственно понимание воспринятого речевого сообщения на основе более глубокого анализа его содержания [2, с. 188].

Языковым материалом для психолингвистического исследования послужили не целые тексты, а фрагменты, представляющие собой сложные синтаксические целые (ССЦ), взятые из художественных произведений в переводе на трех языках: русском (Я1 – родной), английском (ИЯ (Я3) – иностранный) и белорусском (Я2 – близкородственный).

Для проведения эксперимента на восприятие ССЦ был избран метод дополнения (завершения) речевого высказывания, который заключается в том, что испытуемый в ходе эксперимента должен восстановить деформированный текст, в котором пропускается каждое «энное» слово, заменённое пропуском одинаковой длины. С помощью методики восстановления психолингвистика получает данные относительно таких характеристик текста, как его читабельность, информативность, художественность и предсказуемость его элементов.

Методика восстановления также помогает выявить закономерности восприятия текстов на разных языках, измерить уровень знания реципиентами того языка, на котором написан текст. Анализ ответов позволяет выяснить возрастные и личностные особенности испытуемых, восстанавливающих поврежденный текст.

Участниками психолингвистического эксперимента стали студенты 3 и 4 курсов факультета иностранных языков (105 человек). На основании овладения ими английским языком на продвинутом уровне, данную категорию реципиентов можно отнести к билингвам (искусственный билингвизм), владеющим также в различной степени белорусским языком как вторым и русским языком как первым.

Для проведения эксперимента было разработано 2 варианта анкет. Так, в первом варианте нужно было заполнить пропуски подходящими по смыслу существительными и глаголами (от 16 до 25), т.к. известно, что именно самостоятельные части речи несут основную смысловую нагрузку в тексте, формируют общий смысл высказывания. Во втором варианте анкеты в ССЦ было пропущено каждое четвертое слово (от 27 до 40) (где под словом понимается любое самостоятельное слово). Данный вариант анкеты был разработан с целью выявления роли различных частей речи в процессе восприятия текста.

Время выполнения экспериментальных заданий не ограничивалось, т.к. в естественных условиях при чтении текста реципиент не раз возвращается к любой из его частей либо концентрирует свое внимание на важной для него, с точки зрения смысла, информации.

В результате проведенного психолингвистического эксперимента на восприятие текстов при билингвизме были получены данные относительно таких его характеристик как **точность, полнота, вариативность**, а также данные относительно количественных показателей **эксплицитной и имплицитной информации**, содержащейся в текстах, которая также влияет на успешность данного процесса.

Так, на основании полученных результатов оказалось, что самая высокая **точность** восприятия выявлена на Я1 (50 %), затем на Я3 (44 %) и на Я2 (36 %). Это обусловлено тем, что основными активными языками общения у реципиентов-билингвов в естественной среде является русский язык, а в искусственной среде (учебной) – английский язык. Таким образом, вследствие того, что билингвы активно не используют белорусский язык, как русский и английский, точность в восприятии текстов на нем ниже на 8 % в сравнении с английским, и на 14 % в сравнении с русским.

Степень точности либо правильности восстановления деформированного текста в то же время является показателем его «читабельности», т.е. того, насколько данное сообщение доступно для восприятия и понимания конкретного «адресата». Таким образом, в результате анализа полученных в ходе эксперимента данных можно говорить о том, что степень «читабельности» текстов, используемых в эксперименте, составила в среднем 43 %.

Нужно отметить и то, что точность восприятия ССЦ, в которых было пропущено каждое 4 слово, в среднем выше на 9 % на трех языках по сравнению с ССЦ, в которых были пропущены существительные и глаголы.

Полученные в ходе эксперимента процентные показатели точности восприятия значимых частей речи свидетельствуют о том, что при восприятии существительных и глаголов в языковом сознании реципиентов наблюдаются одинаковые процессы восприятия систем Я1 и Я2, однако точность восприятия, в зависимости от уровня знаний лексической составляющей языков реципиентов, сближена на Я2 и Я3. Таким образом, реципиенты имеют практически одинаковый уровень точности восприятия на Я2 (33 %) и Я3 (36 %). Средний показатель точности восприятия существительных и глаголов составил: на Я1 – 45 %, на Я2 – 33 % и на Я3 – 36 %.

При анализе точности восприятия различных частей речи на трёх языках установлено, что точнее всего воспринимаются на Я1 и Я2 – предлоги,

местоимения и союзы, а на ЯЗ – вспомогательные глаголы, артикли, предлоги, союзы и местоимения. Наименьший процентный показатель точности восприятия получили такие части речи, как прилагательные и наречия.

Нужно также отметить, на примере ССЦ 1, что при сопоставлении слов на трёх языках, которые получили максимальную оценку восприятия, и слов, которые вовсе не были восприняты, видно, что большинство «трудных» и «лёгких» для восприятия лексических единиц совпало, например, следующие слова не были восприняты реципиентами на трёх языках и не получили ни одного совпадения: *«их тождественности – дасканалае тоеснасці – perfect identity; проходили годы – міналі гады – as years rolled away»*.

Данный факт свидетельствует о том, что при восприятии текстов на трех языках в сознании билингвов активизируются одни и те же процессы восприятия языковых систем трёх языков. Чаще всего испытуемые заполняют пропуски активной на данном этапе для них лексикой. С помощью данного эксперимента можно проследить и выявить активный минимум билингва на трёх языках и те слова, которые практически не используются билингвами в речевых ситуациях.

Вследствие того, что лексические единицы в исследовании воспринимаются билингвами в контексте, можно проследить его влияние на восприятие слов, например, вместо *«покинули колледж»* 3 реципиента из 5 написали *«закончили колледж»*, вместо *«мы не встречались»* 5 реципиентов написали *«мы не виделись»* и т.д. Точность восприятия была также продиктована наличием ясного и понятного контекста и устойчивых выражений либо словосочетаний: *«потерявши всякий контроль над своими действиями; который жил на нижнем этаже; a painter who lived on the ground floor; ради куска хлеба; на сторожевого пса, приставленного для охраны; под её босыми ногами; решил сделать ей предложение; я быў на сёмым небе ад шчасця; a great deal of; she answered – yes»*.

В то же время данные, полученные в ходе экспериментального исследования на восприятие текстов, дают основания говорить о такой характеристике процесса восприятия, как его полнота. Так, были выявлены следующие процентные показатели полноты восприятия на трёх языках: Я1 – 82 %, Я2 – 72 % и ЯЗ – 75 %. Таким образом, самый высокий процентный показатель полноты восприятия текстов зафиксирован на русском языке (82 %). Показатели полноты восприятия на Я2 и ЯЗ оказались практически равнозначными, соответственно 72 и 75 %.

При анализе вариативности воспринятого материала выяснилось, что вариативность восприятия Я2 оказалась выше на 4 % и составила 36 %, по сравнению с вариативностью восприятия Я1 – 32 % и ЯЗ – 31 %. В среднем на трёх языках процентный показатель вариативности восприятия ССЦ, в

котором были пропущены значимые части речи, оказался выше – 36 %, чем в ССЦ, где было пропущено каждое 4 слово – 29 %.

При восприятии важную роль играет степень **эксплицитности / имплицитности** информации, содержащейся в тексте.

Для правильного понимания и извлечения информации из текста реципиенту необходимо обладать рядом умений. К таким умениям относятся: базовые умения лингвокогнитивного анализа текста, умения непосредственной интерпретации содержания текста, умение распознавать культурно-содержательную сторону текста, умение сопоставлять социокультурные особенности своей страны и страны изучаемого языка, умение осуществлять краткое изложение содержания текста, а также умение кратко выражать собственное мнение на базе текстового материала.

Анализ полученных в результате проведённого эксперимента данных дал основания для получения выводов о процентном соотношении содержащейся в текстах **эксплицитной и имплицитной информации**.

По результатам исследования можно говорить о том, что самый высокий процентный показатель содержащейся в текстах **эксплицитной информации** зафиксирован на Я1 (82 %), что говорит о сравнительно высокой степени восприятия билингвами текстов на русском языке. Процентные показатели **эксплицитной информации**, содержащейся в текстах на Я2 и Я3, оказались равными (74 %). Средний показатель **эксплицитной информации** в текстах на трёх языках составил 77 %.

Таким образом, полученные в ходе экспериментального исследования данные можно представить в виде следующей таблицы:

Признаки	Восприятие		
	Я1	Я2	Я3
Точность	50 %	36 %	44 %
Полнота	82 %	72 %	75 %
Вариативность	32 %	36 %	31 %
Эксплицитная информация	82 %	74 %	74 %
Имплицитная информация	18 %	26 %	26 %
Средний показатель	77 %	70 %	71 %
Общий показатель	73 %		

Литература:

1. *Белянин, В.П.* Основы психолингвистической диагностики (Модели мира в литературе) / В.П. Белянин. – М.: Тривола, 2000. – 248 с.
2. *Глухов, В.П.* Психолингвистика: учебник для факультетов специальной педагогики и психологии педагогических и гуманитарных вузов и коррекционных педагогов-практиков / В.П. Глухов. – М.: В. Секачев, 2013. – 344 с.